

ENSAYOS

Editor: Dr. Alberto Bárcenas

barcenas@web.de

Mobil: 0176 50 45 02 97

Anrufbeantworternr: +49 5652 - 91 91 93



culturales nicaragüenses.

Revista de Temas Nicaragüenses pretende, no sólo ser una revista académica con revisión editorial, sino también una revista enciclopédica. La sección ENSAYOS contiene todas las temáticas posibles de una revista generalista. Demuestra el carácter enciclopédico de RTN, y su ventaja sobre las revistas de especialidades para un lector interdisciplinario. Los artículos por publicar deberán cumplir con la política editorial de la RTN y, aunque reflejen la visión subjetiva del autor; intentarán ser ecuánimes, evitar las apologías de cualquier índole y promover los valores

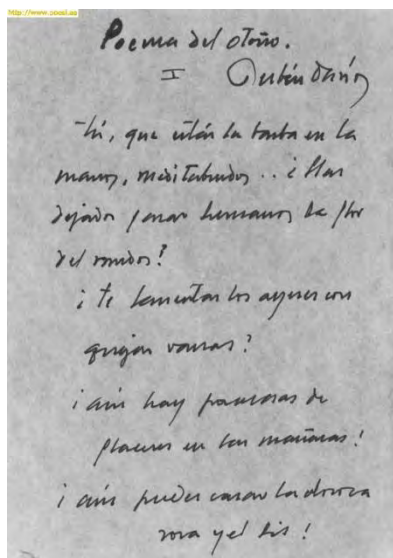
El logotipo es una reproducción en negro de la serpiente emplumada que se encuentra en la Laguna de Asososca, Managua. Quetzalcóatl representa la sabiduría. ■

El Carpe Diem en Rubén Darío

Maritza Corriols

Por la autobiografía de Darío sabemos que desde muy joven a la edad de 14 años leía a los griegos y latinos; conocía muy bien a los clásicos españoles del Siglo de Oro. Nos preguntamos ¿Qué huellas dejaron estas lecturas? En algunos de sus poemas como *El clavicordio de la abuela*, *Programa matinal*, y sobre todo en el *Poema del Otoño* vemos la huella del modelo textual llamado *Carpe diem* que tiene un tema epicúreo sobre la brevedad de la vida y una invitación a aprovecharla, gozando cada día, viviendo el momento presente.

Cuando en 1905 Darío publica *Prosas Profanas*, el poemario causó una



especie de escándalo y en 1910 que publica *Poema del Otoño*, éste choca con la inquisición interior del lector. Su contenido no es bien recibido porque no responde a lo esperado, se opone a la sobriedad y austeridad moral de principios de siglo, no exhorta al arrepentimiento sino al placer. Antonio Oliver Belmas nos dice que “alguien con sentido ascético cambio el final y en vez de “Vamos al reino de la muerte/por el camino del Amor, dijo: “Vamos al reino del Amor por el camino de la Muerte. Carlos Martín hace mención del poema para referirse a un desajuste moral y psicológico de Darío. Pedro Salinas lo ve como “la lucha de la carne contra el tiempo...contrapunto entre la realidad y el deseo”. Allen Phillips considera que *Poema del otoño* es una de sus mejores realizaciones,

en ella “se exaltan las fuerzas paganas y el impulso todopoderoso del amor erótico” y “nos pone en contacto con las fuerzas ocultas que mueven el mundo y los destinos humanos”.

El eros vital de Darío, cuya cosmología –según Octavio Paz- “culmina en un misticismo erótico”¹-, y su amor a todo lo femenino, encuentra su expresión en el modelo *Carpe Diem*, plasmándolo en el poema *del Otoño*. Para ver su huella en Darío, haremos primero una presentación del modelo y después el análisis del poema.

¹ Octavio Paz, *Cuadrivio*, México, 1965, pag. 57

Antecedentes del modelo *carpe diem*.

El modelo *Carpe diem* que tuvo influencia en Darío, tiene como antecedentes a Anacreonte y otros en Grecia; a Horacio y a Ausonio entre los latinos². Posteriormente en la literatura Renacentista se vuelve muy usual, lo utilizan Bernardo de Tasso en Italia, Ronsard en Francia, y en España Garcilaso quien lo encuadra en un soneto.³ También se podría decir que tiene antecedentes en el Eclesiastés o Qohélet; se ha señalado el versículo 9,7.10 como epicúreo⁴.

En el Siglo de Oro el modelo fue utilizado por algunos poetas españoles entre ellos encontramos a Fray Luis de León, Góngora, Quevedo y Sor Juana en México. En la Comedia Española, Lope de Vega introduce el tema en un cantarillo popular.

Es con Horacio en el año 23 a.C cuando se acuña, tiene éxito y se hace célebre la expresión *carpe diem*. En el último verso de la Oda dedicada a Leuconoe, Horacio dice: *Carpe Diem quam minimum credula postero* (aprovecha el día no “dejes” para mañana). La expresión es intraducible y viene del verbo *Carpere*, (frutos que se *recogen* para saborearlos frescos) y del nombre *Diem* (día).

El modelo se mueve en el eje Eros/Thanatos y su rasgo central es una invitación al placer⁵, sin embargo en los poetas españoles, el tema se desarrolla de diferentes formas, como la brevedad de la vida, la hermosura transitoria de las flores y también con reflexiones morales y exhortaciones a la abstención como penitencia y como virtud, puesto que la vida no es más que un corto tiempo. De **esta manera, algunos poemas son transformados “a lo divino” y son catalogados** como morales; otros son catalogados como amorosos, en ellos el tema de la belleza de la mujer adquiere un tono especial ya que es utilizado como instrumento dentro de una concepción del mundo⁶. El mensaje hedonista es encubierto.

² Horacio: Odas I, 11.8 Invita a una joven llamada Leuconoe, con una ternura paternal a vivir el presente incluso si ella sabe que va a vivir todavía algunos invierno. El poeta romano Ausonio (310-393) recoge el tópico horaciano en *De rosís nascentibus* que algunos atribuyen a Virgilio. El poema dedicado a una joven termina con el famoso: *Collige, virgo, rosís*.

³ Garcilaso de la Vega en su soneto XXIII describe a una joven y bella dama y la exhorta al disfrute de su juventud antes de que el tiempo marchite su belleza.

⁴ Ver https://es.wikipedia.org/wiki/Libro_del_Eclesiastés.

⁵ Félix Carrasco, p. 411.

⁶ Petofi, J y García berio, p. 370

Si en Horacio el argumento de la muerte se utiliza como un impulsor hacia eros y su evocación funciona como un intensificador del deseo, en algunos poetas españoles la muerte es una amenaza, por eso el poema invita a una vida estoica y destaca el carácter efímero de la belleza al comparar a la mujer con la rosa. Hay una implicación amorosa del poeta.

Félix Carrasco en su trabajo sobre la recepción del *Carpe Diem* en las letras Hispanas estudia el modelo de una manera diacrónica, desde los poetas latinos hasta el Siglo de Oro. Lo identifica como un acto de persuasión y analiza la influencia de la ideología de esa época, mostrándonos cómo la transparencia de los poemas latinos se pierde y toma una forma encubierta para lograr pasar la barrera ideológica de ese tiempo.

Blanca Gómez de Escadón en su estudio de 1938 nos presenta una muestra **de 86 poemas, Carrasco descarta muchos de ellos porque no "se fundan en una filosofía hedonista sino en una concepción estoica..." y señala solamente 16 poemas como realizaciones claras del modelo *Carpe Diem*, recuperando así el carácter epicúreo de los poetas griegos.**

En el *Poema del otoño* de Darío encontramos rasgos tanto horacianos como de los poetas españoles del Siglo de Oro y por lo tanto responde al modelo textual **"carpe diem" con algunas variantes.**

Análisis del *Poema del otoño*.

El análisis del poema lo haremos bajo los criterios de García Berrio que considera el *carpe diem* como un texto lírico con características sintáctico-semánticas muy concretas.

a) Características en el plano semántico.

Al leer el poema de Darío vemos claramente que se nutre de la filosofía hedonista y su rasgo central es la invitación a gozar de la vida en sus diferentes períodos, antes de que sea tarde. Con relación a los rasgos de los poetas españoles buscaremos las cinco invariantes del *carpe diem* español que señala Michèle Ramona. Las invariantes son:

1) Presencia de un discurso amoroso implícito. El poema dariano no es un discurso amoroso con el fin de persuadir a la persona amada. Es una **exaltación a la vida y su expresión. En lugar de persuadir, sentencia: "Y ¡ay de aquél que nunca ha sabido/lo que es el amor" (v.103).**

2) Descripción del objeto del deseo. En los modelos españoles se describe la belleza de la mujer o de la rosa. El Yo poético dariano va más allá, nos habla del significado de la vida y lo que ella encierra (harmonía, belleza, placer, sensualidad, etc.).

3) Comparación del objeto. En los modelos españoles después de describir la belleza presente, se hace alusión a su futura pérdida con el paso del tiempo. Sin embargo, Darío nos presenta primero al hombre de edad madura meditabundo y después se dirige a la juventud.

4) Evocación metafórica del otoño. Darío nos habla metafóricamente de **“dulzura primaveral” y la hora crepuscular”**.

5) Invitación al objeto a gozar. **Darío invita al joven a no “coger tarde la flor”**.

Al enumerar los cinco rasgos del *carpe diem* de los poetas españoles, y los rasgos que presenta el poema de Darío, vemos que no se ajusta exactamente a las cinco invariantes establecidas por Ramona.

En el siguiente cuadro señalaremos los versos del *Poema del Otoño* donde hemos encontrados los diferentes elementos propios del *carpe diem* español:

	Elementos	Versos
1	Tiempos de la vida humana	69-70, 77-78, 97-98, 99-100
2	Fugacidad de la vida	55-56, 81-82
3	Aprovechar el momento	61, 73
4	Persuasión o invitación para modificar la conducta	57,61,73,79,83,85,99,113,114, 117,121,125,129,131,132,133,175

1. Darío hace alusión al tiempo de la vida humana en los siguientes versos:

“Aun en la voz crepuscular/canta una voz” (v.69-70).

“¡Oh! Niño que con Eros juegas,/niños lozanos”(v.77-78).

“¡Adolescencia! Amor te dora/con su virtud” (v.97-98).

“Goza del beso de la aura,/¡Oh juventud! (v.99-100).

Vemos que aunque en el *carpe diem* español siempre se refieren a la juventud, madurez y vejez, Darío también hace alusión a la niñez.

2. La fugacidad de la vida la expresa en los versos:

“nuestras vidas son la espuma de un mar eterno” (v.55-56).

“El Viejo tiempo todo roe y va de prisa” (v.81-82).

3. Aprovechar el momento.

“Cojamos la flor del instante” (v.61).

“Mas coged la flor del instante, (v.73).

4. El elemento "persuasión" lo encontramos en las siguientes frases utilizando un imperativo con el fin de modificar la conducta:

"Lavemos bien de nuestra veste/la amarga prosa" (v.57)

"cojamos la flor del instante" (v.61).

"Mas coged la flor del instante" (v.73).

"Danzad como la ninfas griegas" (v.79).

"sabed vencerle..." (v.83).

"Trocad por rosas, azahares," (v.85).

"goza del beso de la aurora" (v.99).

"Abrazaos en esa llama y respired" (v.113, 114).

"Gozad de la carne..." (v.117).

"Gozad del sol..." (v.121).

"Gozad de la dulce armonía" (v.125).

"Gozad de la tierra..." (v.129)

"Gozad porque no estáis aún/bajo la tierra" (v.131-132)

"Apartad el temor que os hiela" (v.133).

"Vamos al reino de la Muerte" (v.175).

En las siguientes dos tablas señalaremos los elementos clasificados en paganos y cristianos, encontrados en el poema dariano.

Tabla 1

	Elementos paganos	Versos
1	Exaltación de la vida	33-36, 173-174, 159-160
2	Exhortación a gozar de la vida	9-10, 73, 99-113, 117,121,125,129,133,134
3	Muerte como acicate al gozo	55,56,120,175,176
4	Alusiones mitológicas	27,77,79,80,83,84,89,90,92

1. Como dijimos anteriormente, Darío no se centra en alabar la belleza de la mujer, sino que hace una exaltación de la vida, no la presenta desde la perspectiva cristiana como "valle de lágrimas". El estar vivo no debe ser un motivo de sufrimiento, sino de gozo.

“Y, no obstante la vida es bella/por poseer/la perla, la rosa, la estrella/y la mujer” (v.33-36).

“en nosotros corre la savia/del universo” (v.159-160).

“En nosotros la Vida vierte/fuerza y calor” (v.173-174).

En el *Poema del Otoño*, hay un contraste con el poema *Lo falta*: “Dichoso el árbol que es apenas sensitivo...”. Uno es un canto a la vida, el otro un sentimiento de dolor por la vida consciente.

2. Hace una invitación a gozar de esa vida -aunque ya no se es joven- exhortando y apartando el temor.

Aquí encontramos el elemento nuclear de invitación al placer.

“aun hay promesas de placeres/en los mañanas” (v.7-8).

“Aun puedes casar la olorosa/rosa y el lis” (v.9-10).

“Cojamos la flor del instante” (v.61.)

“Mas coged la flor del instante” (v.73).

“goza del beso de la aurora” (v.99).

“¡Desventurado el que ha cogido/tarde la flor!” (v.101-102).

“¡Ay de aquel que nunca ha sabido/lo que es el amor”(v.103-4).

“Abrazaos...(v.113-116).

“gozad de la carne...” (v.117).

“Gozad del sol...” (v.121).

“Gozad de la dulce armonía”(v.125).

“Gozad del canto” (128).

“Gozad de la tierra...” (v.129).

“Gozad porque no estáis aún/bajo la tierra (v.131-132).

“Apartad el temor que os hiela” (v.133).

3. Igual que en Horacio y algunos poetas del Siglo de Oro presenta la muerte como acicate al gozo:

“¡Si lo terreno acaba, en suma,/cielo e infierno” (v.53-54).

“y nuestras vidas son la espuma/de un mar eterno!”(v.55-56).

“y después se tornará en/polvo y ceniza” (v.119-120).

“¡Vamos al reino de la Muerte/por el camino del Amor” (v.175,176).

4. Como elemento pagano, están las alusiones mitológicas:

“y se explican Anacreonte...” (v.270

“¡Oh Niño que con Eros juegas”(v.77).

“danzad como las ninfas griegas/y los silvanos” (v.79-80)

“sabed vencerle, Cintia, Cloe/y Cidalisa” (v.83-84).

“de aquel Cantar de los Cantares/de Salomón”(v.87-88).

“Priapo vela en los jardines /que Cipris huella” (v.89-90)

“Hécate hace alular los mastines” (v.91).

“mas Diana es bella” (v.92)

“baja a los bosques de los cielos /por Endimión” (v.95-96).

Tabla 2

	Elementos cristianos	versos
1	Remordimiento y/o arrepentimiento	5, 17-18-20, 21-24
2	Culpa y/o pecado	29-32,147-148,157
3	Bien y/o Mal	37,53,56,153-154
4	Alusiones bíblicas	21,23,24,52,71,72,87,88,101,104-145

1. Remordimiento y/o arrepentimiento:

“Te lamentas de los ayeres” (v.5)

“y oyes después/la imprecación del formidable/Eclesiastés (v. 18 a 20).

2. Culpa y/o pecado:

“Huyendo del mal, de improviso/se entra en el mal/ por la puerta del paraíso artificial” (v.29-32).

“y aun siente nuestra lengua el gusto/de la manzana” (v.147-148).

“Pues aunque hay pena y nos agravia/el sino adverso” (v.157-158).

3. Bien y mal:

“Lucifer brilla.” (v.37)

“Si lo terreno acaba, en suma/ cielo e infierno” (v.53-56).

“El corazón del cielo late por la Victoria” (v.153-154).

4. Alusiones bíblicas o cristianas:

“El Domingo de amor te hechiza” (v.21).

“llega el miércoles de ceniza/*Memento, homo...*” (v.23-24).

“ Para qué los lívidos gestos/de los Pilatos? (51-52).

“Ruth, risueña, viene a espigar/para Booz” (v.71-72).

“de aquel Cantar de los Cantares/de Salomón” (v.87,88).

“Desventurado...” (v.101)

“Y ¡ay de aquel...!” (v.104)

“Vive el bíblico Adán” (v.145).

Vemos, entonces, que en el plano semántico responde a un contenido de deleite sensual: la armonía, la música, la luz, la belleza, la mujer, la vida. Pero Darío contamina el modelo horaciano puramente hedonista con cargas semánticas cristianas. Es un híbrido, mezcla de elementos de la mitología clásica griega, con elementos judeo-cristianos como es la culpa y el pecado del placer.

b) Características en el plano sintáctico.

Darío no sigue la forma de soneto que caracterizó a la mayoría de los poemas del *carpe diem* español. El *Poema del otoño* no es un soneto, es un largo poema de 44 cuartetos que combinan versos eneasílabos y pentasílabos que hacen un total de 176 versos.

En el plano sintáctico todo el poema responde a un imperativo como rasgo central, pero las unidades que lo componen no siguen la sintaxis señalada por García Berrio, es decir, la secuencia: belleza-gozo-muerte. Si en los poemas españoles del *Carpe diem* hay un orden lógico y cronológico en las unidades, relacionándose entre ellas sintácticamente por conectores, en el *Poema del otoño* el yo poético se dirige al lector con un advocativo: *Tú, que estás la barba en la mano/meditabundo...*, interroga: *¿has dejado pasar, hermano, la flor del mundo?* y de una forma retrospectiva pone en su boca el arrepentimiento: *Te lamentas de*

los ayer...; después describe el objeto -en este caso las bondades de la vida como expresión del universo-; utiliza los imperativos para persuadir al lector a disfrutar de ella; de nuevo habla y hace explicaciones de la vida y sus componentes -el hombre y el amor- como partes de la fuerza que mueve al universo. **Se sirve de las palabras "aún" -para expresar el tiempo en potencia-, "no obstante" y "mas" -para la posibilidad de salvar obstáculos- y los imperativos "gozad", "coged", para hacer la conexión entre la filosofía hedonista de invitación al placer, y el tiempo de la vida humana. Remata el poema con el "eros/thanatos" horaciano: "Vamos al reino de la muerte por el camino del amor!". A lo largo del poema hace alusiones mitológicas y bíblicas que alterna con imprecaciones como "desventurado el que" y "ay de aquél" (v.101 a 104).**

En el registro, tanto de los poemas del Siglo de Oro como en el de Darío, encontramos lo siguiente:

Verbo "coger":

En los clásicos españoles:

"Coged de vuestra hermosa primavera/el dulce fruto antes que..." (Garcilaso de la Vega),

"Coged el fruto con la breve vida" (Cristóbal de Mesa).

"Cogé el placer fugitivo, antes que el tiempo os lo lleve" (Luis Barahona de Soto).

"Coge, coge tu rosa, muchacha desdeñosa" (Esteban Manuel de Villegas).

En el *Poema del Otoño* de Darío:

"Cojamos la flor del instante" (v.61.)

"Mas coged la flor del instante" (v.73).

Verbo "gozar":

a) En los clásicos españoles:

"Gozad de este don tan breve" (Francisco de Medina).

"Goza, goza el color, la luz, el oro" (Luis de Góngora),

"Goza cuello, cabello, labio y frente" (Luis de Góngora).

"Goza la luz del día" (Francisco de Quevedo).

"Goza de tu florida edad lozana" (Francisco de Quevedo).

"Goza la nieve y rosa que los años/te ofrecen..."(Francisco de Rioja).

"Goza tu abril, Drusila" (Esteban Manuel de Villegas).

“Goza sin temor del hado” (Sor Juana Inés de la Cruz).

“Gózale antes que pierdas/de tu verdor el brío” (Agustín Moreto)

b) En el *Poema del Otoño* de Darío:

“goza del beso de la aurora” (v.99).

“gozad de la carne...” (v.117).

“Gozad del sol...” (v.121).

“Gozad de la dulce armonía”(v.125).

“Gozad del canto” (128).

“Gozad de la tierra” (v.129).

“Gozad porque no estáis aún/bajo la tierra” (v.131-132).

En los poemas españoles, la “flor” suplanta a la belleza de la mujer, mientras que en el poema dariano, suplanta a la vida y sus placeres. El registro es el siguiente:

1. Poetas españoles:

“En tanto que de rosa y azucena/se muestra la color de vuestro gesto”
(Garcilaso de la Vega).

“Marchitará la rosa el viento helado, Todo lo mudará la edad ligera”
(Garcilaso de la vega).

“Mirad por vos mientras dura/esa flor graciosa y pura, que no gozalla es perdella” (Fray Luis de León).

“De esa flor, de ese lirio, de esa rosa, /Y amena primavera, que Florida/Dulce os promete grato pasatiempo” (Cristóbal de Mesa). “Oro, lirio, clavel, marfil luciente” (Luis de Góngora).

-“Y ya tu flor Hermosa y tu verano /padece injurias del invierno cano”
(Francisco de Quevedo).

“Goza la nieve y rosa que los años/te ofrecen” (Francisco de Rioja).

“Coge, coge tu rosa” (Esteban Manuel de Villegas).

“Tu flor se pasa, rosa” (Agustín Moreto).

“Miró Celia una rosa que en el prado/ostentaba feliz la pompa vana” (Sor Juana Inés de la Cruz).

2. *Poema del otoño* de Darío:

“¿has dejado pasar, hermano,/la flor del mundo?” (V.3-4)

“aún puedes casar la olorosa/ rosa y el lis” (v.10-11).

“cojamos la flor del instante; ila melodía/de la mágica alondra” (v.61-62).

“Mas coged la flor del instante,” (v.73).

“iDesventurado el que ha cogido/tarde la flor” (v.101-102).

“como una flor hecha de llama/y de perfume” (v.111-112).

“en la tumbas se han encontrado/mirtos y rosas” (v.139-140).

Entonces vemos claramente que en el plano sintáctico, no sigue la sintaxis del *carpe diem* español, pero utiliza el imperativo de los verbos “coger” y “gozar” que sirven de conectores en los poetas españoles.

Conclusión

Analizado el *Poema del otoño* desde los dos planos, el semántico y el sintáctico, hemos visto que responde al modelo *carpe diem* como una huella que en Darío dejaron los poetas griegos y latinos y sobre todo los españoles del Siglo de Oro. Pero la huella no aparece con la transparencia de los poemas latinos, ni en una forma encubierta, como aparece en los poemas del Siglo de Oro para poder franquear la barrera ideológica de ese tiempo, sino de una manera abierta.

En el primer plano, el contenido semántico responde al contenido de invitación a gozar de la vida en sus diferentes períodos, antes de que sea tarde. Con el deleite de los sentidos: la belleza, la música, la armonía, la luz, la mujer, la vida. El modelo hedonista aparece contaminado, no se ajusta al original, sino que hace un híbrido, su propio modelo. Darío mezcla elementos de la mitología griega y elementos judeo-cristianos como la culpa y el pecado del placer. Tampoco se ajusta a todas las invariantes establecidas para un *carpe diem* español del Siglo de Oro. Ya lo dijo Juan Valera: *Usted lo ha revuelto todo: lo ha puesto a cocer en el alambique de su cerebro, y ha sacado de ello una rara quintaesencia.*

Con relación al segundo plano, el sintáctico, a todo lo largo del poema se encuentra el rasgo central que es el imperativo, el llamado para invitar o persuadir, pero no sigue el orden lógico y cronológico, que es la sintaxis establecida de

belleza-gozo-muerte. Darío primero nos sitúa en la vejez usando un advocativo para invitar a reflexionar, después de una forma retrospectiva nos habla del arrepentimiento –lamentando los ayeres-, por último describe las bondades y placeres de la vida utilizando los imperativos (¡gozad!, ¡coged!) como invitación o persuasión a disfrutarla y aprovecharla cuando aún se es joven.

El Poema del Otoño refleja el amor que Darío tenía a la vida, en todas sus manifestaciones estéticas. Como dice Pedro Salinas: "**Magnífica exhortación a vivirse hasta lo último en lo erótico**" (p.154). Conjuga el sentimiento del tiempo que pasa **con la antítesis: vida/muerte, el "eros/thanatos" horaciano. Pone fin al poema de la siguiente manera: "En nosotros, la vida vierte/fuerza y calor. /Vamos al reino de la muerte/ por el camino del amor!"**.

BIBLIOGRAFIA

ALONSO, Damaso y Carlos Bousoño. *Seis calas en la expresión literaria española (prosa-poesía-teatro)*. Madrid, Editorial Gredos, S.A. 1970.

BONORA, Antonio. *Guía espiritual del Antiguo Testamento. El Libro de Qohelet*, 1994.

CARRASCO, Félix. *La recepción del "Carpe diem" en las letras hispánicas del Siglo de Oro*. Revista canadiense de estudios hispánicos. Vol. XV, 3 Primavera 1991.

DARIO, Rubén. *Poesías completas*. Aguilar, 1967.

ESCADON, BLANCA GONZALEZ. *Los temas del "Carpe diem" y la brevedad de la rosa en la poesía española*. Barcelona. Universidad de Barcelona. 1938.

GARCIA BERRIO, Antonio. *Tipología textual y análisis del microcomponente (sonetos españoles del "carpe diem")*.

MARTIN, CARLOS. *América en Rubén Darío*. Madrid. Editorial Gredos, S.A.1972.

PETOFI, Janos S. y GARCIA BERRIO, A. *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid. Alberto Corazón, Editor. Comunicación. 1978.

PHILLIPS, Allen W. Introducción a *Rubén Darío. Antología poética*. Santillana S.A. Madrid. 1994.

SALINAS, Pedro. *La poesía de Rubén Darío*. Buenos Aires. Ed. Losada, S.A. 1948

SUAREZ MIRAMON, Ana. *La renovación poética del barroco*. Madrid, Editorial Cíncel S.A. 1981.

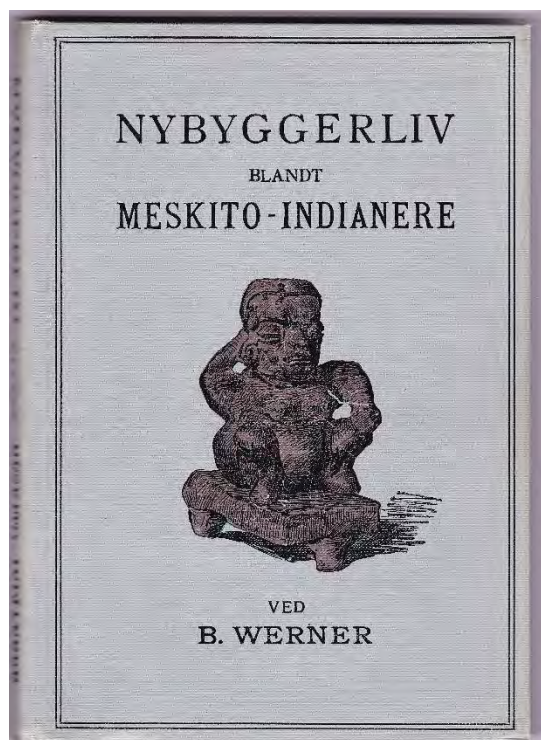
VALERA, Juan. Carta-prólogo de Azul, segunda edición 1890.

Montreal, 1995●

Introducción a la Parte 2 de la serie de artículos "Expedición danesa al reino Quiché"

Finn Aage Jørgensen

Los artículos tienen que ver con la entrevista publicada en el "The Reading Eagle", pero no se derivan de ella. Las imágenes, sin embargo, provienen de la primera parte de la serie de artículos (ver RTN no. 121) , en la se presentó una introducción a toda la serie, y a las dos primeras cartas de viaje que cuentan sobre los antecedentes y el propósito de la expedición, y sobre la llegada y estancia en Nueva Orleans. Además, se publicó una entrevista con los dos viajeros daneses del periódico "The Daily Picajune - New Orleans".



En esta Parte 2 de la serie de los artículos se continúa con las últimas tres de las cartas de viaje de Johannes Neuhaus al **diario danés "Berlingske Tidende" sobre la llegada de la expedición a y la estancia en "el paisaje de los ríos" (Costa de la Mosquitia, Nicaragua)**, y con una entrevista final con el diario de Nueva Orleans "The Reading Eagle", publicado después del regreso de la expedición a Nueva Orleans. Las tres cartas de viaje se presentaron en

Dinamarca el 8 de agosto, el 16 de septiembre y el 19 de octubre de 1899, mientras que la entrevista data del 17 de septiembre en Nueva Orleans.

Después de salir de Nueva Orleans el 27 de de junio de 1899, los dos viajeros, Johannes Neuhaus y Halfdan Borring, arriban una semana más tarde a bordo de un barco de vapor de fruta noruego, a Bluefields, y luego viajan río arriba el Escondido a la ciudad del Rama. Aquí hay que expone que el hermano de Johannes Neuhaus, Edward Neuhaus, los abraza y los lleva remontando el río Mico a su plantación "Jalteva", lugar donde fueron alojados durante toda su

estancia.

Curiosamente, ni el hermano, Edward Neuhaus, ni el compañero de viaje, Halfdan Borring, son mencionados en ninguna de las últimas tres cartas de viaje, y tampoco en la entrevista. Es como si Johannes Neuhaus viajara solo, solo ocasionalmente ayudado por guías nativos.

Los títulos de las cartas de viaje sigue siendo "Quiché Expedición", pero la **idea de un especial "Reino Quiché" abarcando gran parte de América Central** desaparece de las cartas de viaje, y en su lugar se escribe sobre las tribus indias reales en la zona: miskitos, sumos, wulvas y ramas. También el Rey (Jefe) miskito Robert Henry Clarence es mencionado, a pesar de que fue depuesto en 1894 en relación con la anexión de la Costa de la Mosquitia de Nicaragua al estado de Nicaragua bajo el nombre del departamento de Zelaya. Su nombre (Robert Henry Clarence) aún vive entre los indios, escribe Johannes.

En la tercera carta de viaje, Johannes Neuhaus escribe que durante su viaje remontando el río Escondido, ha oído de una "Cueva Mac Pitt" ubicada a 4 millas al sur de la Ciudad del Rama. Él decide visitarla más adelante en el viaje. En la cuarta carta de viaje, Johannes Neuhaus dice que ha venido al área a estudiar el idioma miskito creyendo que fueron los indios Miskitos quienes representaron el antiguo tipo indio, pero ahora ha descubierto que ellos han sido fuertemente influenciados por los ingleses y la cristianidad de la Hermandad Morava. En cambio, descubre que los indios sumo están mucho más cerca de un tipo de indio original.

Una visita inicial a la "Cueva Mac Pitt" no es un gran éxito, pero la segunda visita ofrece algunas experiencias emocionantes y algunos hallazgos interesantes. Pero no ha sido posible encontrar esta cueva.

Al final de la quinta carta de viaje, Johannes Neuhaus cuenta sobre una visita planeada a algunas ruinas de un templo, que debe estar a 25 millas remontando el río Mico, pero antes de encontrar las ruinas, la historia se interrumpe y ya no oímos hablar de estas ruinas. Se puede suponer que estas ruinas no se han encontrado, ya que de lo contrario habría sido una sensación arqueológica. Tal vez, éstas ruinas no existen.

Luego, la expedición regresa a Nueva Orleans, donde Johannes Neuhaus da una entrevista final al "The Reading Eagle". En esta, Johanne Neuhaus cuenta acerca de algunos descubrimientos que hizo época y de una gran cantidad de hallazgos (¡20 toneladas!), que ahora deben ser entregadas al Museo Nacional en Dinamarca. Los descubrimientos de los llamados "Incas de Nicaragua" y de una **supuesta conexión entre la cultura Inca del Perú, los "Incas de Nicaragua" y los constructores de los túmulos en los pantanos de Louisiana** no tiene mucha evidencia arqueológica. Y las supuestas 20 (!) toneladas de hallazgos parecen ser

un cifra tremendamente exagerado. ¿En qué buques pudiesen ser transportados tantos hallazgos? ¿Y qué tipos de hallazgos pudiesen ser?

Pero se sabía que él trajo a su país (Dinamarca) una serie de objetos



Metate de 17.5 x 25.5 x 39 cm

arqueológicos, algunos de los cuales son extremadamente finos, una cantidad de objetos etnográficos y pieles de animales y serpientes. Las imágenes de los mejores hallazgos son por ejemplo: un hacha de dos filos (tomahavk) y un metate, que se muestran aquí en relación con la entrevista y con una colección de objetos arqueológicos, que Johannes luego entregó al Museo Etnológico de Berlín. ●

La Expedición Quiché: Tercera Carta de Viaje de Johannes Neuhaus

(*Berlingske Tidende*, 8 de agosto de 1899)

Ilustraciones proporcionadas por Finn Aage Jørgensen de un listado de objetos vendidos por Johannes Neuhaus al museo Etnológico de Berlín. El objeto IV Ca 26902 es la cuchilla de un hacha de piedra.

De Nueva Orleans al Río Escondido

Cuando uno de repente se encuentra en medio de la tierra prometida, donde ha deseado estar desde lo más profundo de su alma, a menudo no entiende cómo ha llegado hasta allí y tiene que pararse para observar el orden de los acontecimientos. Tal como aquí, ahora. En un espacio confinado que abarca dos metros cuadrados y que está herméticamente cerrado por todos lados para evitar los ataques asesinos de los mosquitos, ahora estoy sentado y sudando para proporcionar a los lectores de "Berlingske Tidende" informaciones sobre áreas completamente nuevas. No estoy preocupado por la ropa de cualquier tipo, tan pronto cuando descubrí que la temperatura de Fahrenheit mostró un valor cerca del calor de la sangre, es decir, 100 grados mientras que el calor de la fiebre es de solo 110 grados. Estoy



Ihacha de piedra 21.8 x 14 x 3 cm

sentado en el puente de mando de un barco fluvial de fruta, que hoy día nos ha llevado desde el Mar Caribe hasta el Río Escondido, en el centro de la Costa de los Mosquitos, que junto con Río Grande son los principales ríos del centro del país, y ahora el barco ha hecho escala río arriba del Río Mico . No hay carreteras o caminos en este país casi desconocido, solo ríos y canoas. Ahora puedo pensar en todo lo extraño que he experimentado en los siete días que han pasado desde que dejé el sucio Mississippi en el Golfo de México para alcanzar el actual territorio

de estos indios. Las cosas que se ven pueden ser solo pequeñeces, pero pueden dar lugar a nuevos juicios y opiniones.



Pieza IV Ca 26902: Objeto de piedra de 10.25 x 5 x 2.7 cm

Cuántas ideas ridículas no se corrigieron después de haber llegado a un país tropical con todas sus características más distintivas, aquí a 12 grados sobre el ecuador. Siempre pensé que sólo se encontraban árboles de coco en las islas de la costa del mar salado, y por lo tanto, me molestaba en el viaje aquí, donde uno no podía ver nada más que arbustos de estos árboles bordeando los innumerables arrecifes en el mar. Pero a lo largo del río aquí y también en el país estos se presentan de forma exuberante y justo en esta temporada, alternando con árboles de naranjo y de mango y plátanos, en la plenitud rica de la fruta. Hasta que oscureció, a las 6 y media, he visto las canoas (compradas por 400 dólares en dinero o en trabajo) que vienen corriente abajo con un indio y su esposa delante de él; controlando brillantemente la canoa con un solo remo, que sólo utilizó por un lado, y sin toletes o cualquier otro medio que los movimientos ágiles del brazo. Sólo se detuvo cuando el vapor llegó a su punto de destino y obligó a la canoa hacia los orillas bajas, lugar donde un caimán recibió un gran golpe, no mortífero, por parte del vapor y, el caimán furioso, por tener su siesta perturbada, se levantó y se echó al agua. Por nuestra causa el vapor se detiene en un lugar donde un joven ingeniero alemán, a lo largo de la orilla, ha instalado varias millas inglesas

(una milla inglés = 1,6 km) de vía férrea con motores diminutos, por medio de los cuales se extraerán los frutos de los árboles de plátano ya cortados en puntos de recogida y por lo tanto bajarán el río más rápidamente para ser llevados, después, a través de los océanos a Nueva York, Londres y Hamburgo. Este alemán que inspeccionó el país para una gran empresa, y por ello llegó a alejarse un poco de la costa, se encontró con indios cazadores libres - que no se vieron afectados por los españoles - y llegó a la cueva Macpitt, 4 millas inglesas (6,5 km) al sur de El Rama . Aquí, encontró una cueva india prehistórica, capaz de albergar a toda una tribu y sus tumbas y llena de inscripciones en escritura pictórica en todas las paredes.

En unos días, yo mismo, junto con un guía en la canoa, visitaré la cueva y tomaré fotos de su interior y exterior. Aquí, los trabajadores negros de Nueva Orleans han sido reemplazados por indios de pura sangre o mestizos que son guapos, de trato muy agradable y en todo caso tan puros que uno tan amarillo **como "la banderola de un cigarro" me dió garantías casi incomprensibles que "el capitán" era su "amigo". Aquí, cada caballero se llama "capitán" y especialmente** cuando un poco de exageración da la esperanza de que algo ocurra (o sea que algún negocio se realice).

Aquí, en el estado de Nicaragua, estos indios, en un número de 350.000 a menos de 400.000, hablan otras lenguas antiguas y se aferran a sus ídolos, que cuelgan en la cara en un mechón como una hermosa melena, y sobre todo de las historias de su antigua gloria. Lo que realmente puede ser recordado de esta se limita al cacique principal de todas las tribus (Robert Henry Clarence, FAJ), que fue alejado por los británicos, hace unos años (1894, FAJ), para facilitar la **organización de los naturales del país (llamados "españoles")**, el cual todavía estuvo prisionero en Jamaica como un príncipe destronado, pero recibiendo ingresos anuales abundantes del tesoro inglés. Pero antes de esto, hace siglos, mucho antes de la época de Colón, aquí, han habido reinos poderosos con un nivel cultural (la cultura maya que no abarcó estos territorios, FAJ), hasta ahora desconocidos, ya que las pocas observaciones que se hicieron fueron contradictorias, y ciertas cosas, al menos, parecía señalar influencias de los altamente desarrollados incas del Perú y de los pueblos mexicanos desarrollados.

La razón de la relativa ignorancia del desarrollo dentro de las culturas americanas es debido, sobre todo, a la falta de material ordenado y analizado. Basta pensar en cuántos siglos han sido necesarios para familiarizarse (por ejemplo) con las partes importantes de la relación entre los semitas y los arios; los portadores reales de la cultura del mundo. Y si se piensa, además, en cuánto queda por hacer y cuántos errores, todavía, hay presentes. La gente llama a nuestros números arábigos y deben saber que en nuestro modo de escribir son de la India, y que realmente tienen un origen semita antiguo como el sistema decimal; y, hasta ahora, en el área de la ciencia americana, sólo Alexander von

Humboldt ha inscrito su nombre con gloria inmarcesible. De hecho, no sabes nada de los indios y de sus antepasados. ●

La Expedición Quiché: Cuarta Carta de Viaje de Johannes Neuhaus

(Berlingske Tidende, 16. de septiembre 1899)

Ilustraciones proporcionadas por Finn Aage Jøørgensen de un listado de piezas vendidas por Johannes Neuhaus al Museo Etnologico de Berlín. El objeto IV Ca 26907 es una piedra de moler; la pieza IV Ca 26904 es un fragmento de cuchilla de hacha; y IC Ca 26891 es una cuchilla de hacha.

IV (Nicaragua y los indios)

No es demasiado decir que para América Central algo parecido se aplica como á África en la época de Stanley: un país oscuro y desconocido. Aunque tampoco sabes mucho sobre el interior de Asia, por muchos lados se trabaja para **darle iluminación a los territorios ignotos ("mapas blancos")**.

La investigación tampoco debe descuidar la tierra extraña: "El Centro de las Américas", que comprende a Yucatán y a las cinco repúblicas de Honduras, El Salvador, Nicaragua, Guatemala y Costa Rica. De estos países, Costa Rica, de acuerdo con lo que se dice, posee las mujeres más bellas del mundo, y esto es seguro, porque cuando se habla de ellas se iluminan los ojos del español. El Salvador es tan pequeño que nadie habla de sus virtudes. En Guatemala y Yucatán hay, en general, selvas vírgenes con misteriosos restos de antiguas culturas, que se sabe que existen, pero que nadie ha explorado porque los bosques son completamente impenetrables.

Honduras se encuentra en una etapa de transición para mejorar, esto se puede ver porque el presidente de la república ha visitado al cónsul danés en Nueva Orleans, sns. Soegaard, pidiéndole que un número de los colonos escandinavos se establezcan allí disponiendo de tierra libre y 10 años de importaciones libres de impuestos para todas las necesidades de vida. Pero ninguno de estos países tienen la belleza natural de Nicaragua, su inmenso sistema fluvial y su enorme fertilidad.

Aparte de los indios costeros, los llamados miskitos, las tribus que viven en el interior son tanto numerosos como completamente salvajes, es decir inhibidos de cualquier progreso cultural. Vine a la América Central para estudiar el idioma miskito y las personas que lo hablan porque, después de varios indicios, llegué a creer que eran los que representaban el antiguo tipo indio. Pero rápidamente abandoné esta idea. Los indios miskitos todavía usan arcos y lanzas, y la

costumbre de formar la cabeza que caracterizan a la mayoría de las tribus de los indios del sur (de América). La frente muy plana se genera cuando se le coloca al niño una pesada pieza de árbol de mango en la frente para influir en su forma.

Sin embargo, casi han abandonado la caza, y no sabían nada de las tribus más antiguas, ni de la historia del país. Por otra parte, han perdido gran parte de sus antiguas costumbres en los 50 años en los que han estado bajo la influencia



IV Ca 26907: Objeto de piedra de 21.5 x 10 x 7 cm

de los hermanos moravios, cuya misión es muy humana y de caridad; a diferencia de la influencia de los españoles, que, a través del whisky, los ha corrompido.

Mucho más cerca de las condiciones originales, están los indios sumo, que viven de la caza, los también en parte han recibido influencia cristiana, pero que, según sus predisposiciones en conjunto, tienen un verdadero tipo indio en sus enteros estilos de vida. Casualmente me encontré a bordo de un barco, el que me llevó del río Mico por el río Rama a la cueva Macpitt, un cocinero, al que le hice la petición que me friera un pedazo de plátano, el que me llevó con dos dedos extendidos con un pedazo de azúcar moreno duro, en el que había al menos 600 hormigas durmiendo y corriendo. Este tipo, que se comportó excepcionalmente bien, y que contra la costumbre, tenía dedos largos y delgados con uñas de color rosa, resultó ser el hijo de un jefe de los sumos y habló muy sensatamente. Cuando yo entre otras cosas, le mostré algunas de estas figuras de arcilla tan comunes, que se encuentran por todas partes en el suelo, la mayoría de ellas con

rostros, pero también con formas animales, y que son utilizadas como amuletos, él de inmediato me dijo que su gente no sabía de este tipo de cosas, de lo cual se puede concluir que estas figuras cocidas al sol pertenecen a una edad más antigua. El viaje de regreso de la cueva me trajo con muchos esfuerzos desde el interior del país a una de las grandes lagunas.

En mi viaje, me levanté a las 3 de la mañana, y después de comer un trozo de plátano y beber agua de lluvia, me encontré media hora después en una canoa que luego se fue río abajo a gran velocidad. Esta era tan fuerte que probablemente recorrimos 5 millas inglesas por hora, pero toda nuestra atención se centró en navegar esquivando los troncos flotantes de los árboles y los innumerables remolinos en el agua que chupan una canoa como una botella, la que una vez chupada, nunca más ve el nivel del agua.



**IV Ca 26904: Objeto de Piedra de 10.7 x 10 x 3.3
cm**

La mañana era hermosa, estaba oscuro hasta las 4 y media, cuando, en un segundo, brilló el día. Nos encontramos con uno de los pocos raros manatíes, que como un gran elefante estaba parado cerca de la orilla, olfateando algo. Ninguna mano podía dejar de remar, nuestros revólveres se encontraron en los bolsillos del pecho, y en un momento ya lo habíamos pasado. Representa un capital de, aproximadamente, 2.000 dólares en vivo, pero ya casi no queda ninguno. Al mediodía llegamos a la cueva y pasamos dos horas buscando la entrada oculta. Finalmente, la encontramos y nos paramos pronto en la cueva, cuya longitud total era de 12 alen (1 alen = 63 cm) y altura de 4 alen, mientras que el ancho era de solo de 2 alen. Había inscripciones en la pared, pero habían inscripciones modernas o representaban una cultura tan baja que uno podía extrañarlos.

Lo único peculiar que vi fue el conocido signo budista, la swastika, también encontrado en la cerámica encontrada en los estados del sur, sin que creo que haya una conexión. Es probable que los indios hayan usado la cueva y que los piratas la hayan visitado, pero para nosotros esto no tenía interés. Por último, me he acostumbrado al calor, ya que realmente es agradable, ya que no excede de

30 grados Reaumur¹ (37 grados Celsius) y nunca puede ser inferior a los 61 grados Fahrenheit (16 grados Celsius). Algo desagradable aún no lo hemos encontrado excepto que en las chozas cerradas de los indios (de formas como colmenas) nos molestaron cucarachas con un largo de 2 pulgadas (5 cm), grandes arañas como puños y escorpiones que picanban terriblemente. Pero como dije, si algún ser vivo puede encontrar una área sin picaduras en mi carne, la pondré a su disposición.

A propósito de las heridas: Todos los diferentes animales que nos han picado han buscado nuevos lugares para sus pasiones, pero ayer descubrí una nueva manía. Un mono de cara blanca domesticado que corría en el watla'en (la choza de los indios), consiguió ponerse en mi pierna, donde el calcetín se había deslizado hacia abajo, y la inspeccionaba, tocaba y lamía con voluptuosidad cada pequeño lugar donde había marcas de picaduras.



IC Ca 26891: Objeto de Piedra de 8.6 x 2 x 1.5 cm

De animales de formas interesantes, todavía sólo he encontrado una culebra con la cabeza de cobre excepcionalmente amable y fácilmente domesticada, que desde hace unos pocos días aprende a comer de la mano, y el hormiguero, que es como un mono en su comportamiento y, finalmente, el conejo de monte, que también es domesticado y que es excepcionalmente hermoso.

¹ NOTA CDEL EDITOR: El grado Réaumur (°Ré, °Re, °R) es una unidad de temperatura en desuso. Nombrada en honor de René Antoine Ferchault de Réaumur (1683-1757) que la propuso como unidad en 1731. Un valor de 0° Réaumur corresponde al punto de congelación del agua y 80° Réaumur al punto de ebullición del agua. Hacia 1730, Réaumur estudió la dilatación del termómetro de alcohol entre el hielo fundente y el agua hirviendo, y descubrió que un volumen de alcohol de 1000 partes pasaba a 1080, por lo que, tomando como fijos estos dos puntos, dividió su escala en 80 partes. Por ende, a diferencia de las escalas de Celsius o Kelvin, la graduación de este intervalo corresponde a 80° en la regla de Réaumur. Se asemeja a la escala de grados Celsius en cuanto a que 0° Celsius equivale a 0° Réaumur.

Algunos escarabajos que son tan grandes como un cangrejo de río bien alimentado, los he desenterrado y almacenado con cuidado, porque, según dicen los indios, su polvo sirve como el afrodisíaco más poderoso y, por lo tanto, se les persigue con todas las fuerzas. ●

A propósito sobre las heridas: Todos los diferentes animales que nos han picado han buscado nuevos lugares para sus pasiones, pero ayer descubrí una nueva manía. El mono de cara blanca domado corriendo en el watla'en (la choza de los indios), consiguió ponerse en mi pierna donde el calcetín se había deslizado hacia abajo, y la inspeccionaba, tocaba y lamía con voluptuosidad cada pequeño lugar donde había marcas de picadura.

De animales de formas interesantes, todavía sólo estoy encontrando la serpiente de la cabeza de cobre excepcionalmente amable y fácilmente domesticado, que desde hace unos pocos días se aprende a comer del mano, y el hormiguero, que es como un mono en su comportamiento y, finalmente, el conejo del monte, que también es domesticado y es excepcionalmente hermoso. Algunos escarabajos tan grandes como un cangrejo de río bien alimentado, he excavado y almacenado con cuidado, porque, dice el indio, el polvo de ellos sirve como el afrodisíaco más violento y por lo tanto se persigue con todas las fuerzas. ●

La expedición Quiché: Quinta Carta de Viaje de Johannes Neuhaus

(*Berlingske Tidende*, 19. de octubre de 1899)

Ilustraciones proporcionadas por Finn Aage Jørgensen de un listado de piezas vendidas por Johannes Neuhaus al Museo Etnológico de Berlín. El objeto IC Ca 26901 es un fragmento de mano de piedra; y IV Ca 26906 es una herramienta de piedra.

V (La segunda expedición a la cueva Macpitt)

Nada es tan malo que al mismo tiempo no sea bueno para cualquier cosa. No podía olvidar la fallida expedición a la famosa cueva Macpitt, y para animar a los indios a mostrarme lugares donde había antigüedades, mencionaba, a menudo, la cueva y les dije, a la vez, que ninguno de los indios han habitado cavernas, y que las inscripciones sobre las que he hablado, no tenían valor. Pero el mejor día llegó cuando una mujer entró en juego. Era una vieja e incluso más fea que una bruja, pero estaba lúcida a pesar de sus 80 años y sabía mucho. Ella era una wulwa y tuvo un hijo que años atrás, a pesar de su ascendencia, se había unido con los sumos con los que ahora vivía. Nadie sabía la razón, ni por qué los sumos toleran tanto tiempo uno wulwa entre ellos, pero ahora que pensaba visitar a los sumos, recibí un mensaje de la madre para el hijo. Como un resultado de esto, el hijo me dijo, a los pocos días, cosas nuevas acerca de esta cueva, y aunque me estaba riendo de él, se determinó, sin embargo, que por 10 cartuchos y una pastilla de jabón, además de 25 pastillas de quinina fuera a acompañarme hasta el Río Rama.

Por la mañana, a las 3, me desperté, y poco después, viajábamos rápido río abajo. El indio que remaba, pertenecía a los altos y poderosos indios, cuyo cuerpo entero es tan superior a los españoles, que parece increíble que estos sean los dueños de ellos. Traté de mantener una conversación usando el glosario español y algunas palabras de miskito, pero fue en vano. Y nuevamente, hice la observación de que los indios no tienen diferentes expresiones faciales para la muerte, el dolor o la alegría. La cara no muestra prisa, el indio hostil habla en el mismo tono que el que agradece un regalo. Sin embargo, tienen un deseo casi ilimitado para traducir los pensamientos que los mueven a tantas expresiones

orales de las imágenes que ello compite con la imaginación poética más rica. Por al wulwa no puede sacarle ninguna imagen y decaído, por tanto, ni siquiera en sueños que me llevaron a Dinamarca y nuestras luminosas noches de verano con las estrellas y agradable compañía, lejos de estas palmeras amarillentas y cazadores silenciosos.

Mientras cayó el rocío, estábamos mojados, pero cuando él no se dió cuenta, decidí pensar si con tanta humedad podría bajar el calor. Mecánicamente, golpeé mi remo en el agua, y era consciente de que el indio despreciaba mi somnolencia. En parte, tal vez, por esa razón, se sintió obligado de alcanzar la orilla tan cerca que continuamente estábamos filtrando la maleza que se cerraba sobre el agua. Y mientras mi cabeza se salvaba penosamente por un lado, los arbustos nuevos chocaban por el otro. Y lo que fue peor, por fin, es que grandes iguanas cayeron sobre la canoa corriendo de un extremo al otro, todas espantadas.

Delante de mí, tengo una copia muy hermosa, destinada al Jardín Zoológico de Copenhague, que mide 3 alen (1,9 m) desde la punta de la cola hasta las fosas nasales, y eso es bastante aceptable en comparación con los lagartos daneses.

Fácilmente, llegamos al pie de la montaña, armados con pala, pica de tierra, revólver y lámpara y avanzamos de costado, paso a paso.

De esta forma, estábamos, a 2 horas de llegar, a 150 pies de altura; ahora, estábamos en medio de la ladera de la montaña, pero no encontramos la entrada. Yo mismo, que había estado allí 3 semanas antes, estaba deslumbrado por la densa maleza, cargado con las herramientas y cansado debido al calor del sol. De las 7 a las 10, buscamos la entrada sin resultado y, después, cortamos la maleza hasta la cima. Desde allí, podíamos ver hacia varios lados, podíamos ver los volcanes activos de Nicaragua, los ríos fluyendo entre la tierra llana y cualquier otra cosa menos los lados de la roca debajo de nosotros. Así que regresamos, bajamos y nos sentamos al amparo de un naranjo y comimos cada uno 3 plátanos verdes y bebimos agua. No se intercambió ninguna palabra.

Finalmente, volvimos a buscar la entrada. Al principio, me pareció que no teníamos suerte. Pero el conocimiento de huellas de mi guía se agudizó, y, después de media hora, estábamos delante de algo que no había visto antes. Miré hacia adentro de una grieta triangular y hacia abajo en un profundo agujero que estaba medio iluminado y que mostraba lados empinados e inclinados. Lo primero que pensé fue que la entrada que sabía era mucho más fácil y que no era razonable correr riesgos aquí. Pero, sin embargo, nuestros cosas estaban abajo, el indio se acostó sobre su estómago y se acostó como una serpiente y bajó por la ladera. Se levantó y me vió a 11 alen (7 m) arriba a mí, que vacilaba. Entonces ya no quedó nada por hacer. Hice lo mismo y bajé con pantalones verdes, manos sangrantes y uñas rotas. Hubo un total de 3 entradas, una fácil y dos difíciles; la

primera condujo a un “vestíbulo” donde varias personas fácilmente podrían haber buscado cerámicas y armas. Aquí, donde estábamos, todo parecía haberse mantenido intacto durante siglos. Durante 2 horas excavábamos el suelo que



IV Ca 26901: mide 9.5 x 7 x 3.7 cm

cubría el terreno pedregoso y rocoso y lo que encontramos quí eran miles de tiestos de cerámica, grandes y pequeños, los cuales tenían las formas más bellas y los adornos más hermosos. Tomamos lo mejor y dejamos el resto. No había, ni armas, ni herramientas de piedra.

Pero antes de terminar, analizamos los pequeños “cuartos”, y aquí, vimos lo mejor de todo: una, poco curvada, delgada, apoyada en tres poderosos pies, piedra de moler (metate), uno de cuyos extremos estaba adornado con una cabeza de animal bellamente tallado. Era muy vieja, y el indio, inmediatamente, mostró interés cuando la vió. Yo sabía que este tipo de piedra de moler ya no existía entre los indios, pero que había estado en uso siglos atrás, y por ello, muy bien equipada como era, o bien tenían que haber estado en uso en un templo o una casa principal. La piedra es de $\frac{1}{2}$ alen (30 cm) de largo y más de $\frac{1}{4}$ alen (15 cm) de ancho. Por un momento, me olvidé de mí mismo y cuando volví a mirar, mi compañero había desaparecido. No obstante, no me gustaba su desaparición, sobre todo tanto tiempo que tenía que temer, que iba a dejarme sentado en la profunda cueva con mi piedra de moler y los cientos de murciélagos desconcertados que se precipitaron a través de las cuevas, tanto buscando como huyendo de la luz. Finalmente, estaba ansioso y pensé en lo peligroso que era la situación cuando nadie me echaba de menos y nadie había estado en la cueva por más de 5 años. Pero de repente se paró arriba y gritó. Había ido a una fuente

para recoger agua porque pensaba que yo también necesitaba algo. Aunque no era inofensivo caminar desde la cueva hacia la montaña bajo el sol sin sombrero,



IV Ca 26906: pieza de Piedra de 31.5 x 10.7 x 5 cm

tuve que sacrificar el mío para evitar que los tiestos más grandes fueran dañados. Finalmente, he logrado llevar mis cosas en buen estado y las he reunido en un solo lugar.

Lo último que he reunido es un gran perezoso de color verde de musgo que me divierte inmensamente. Se ve tan sabio con sus ojos redondos de color marrón claro, tiene una linda piel y no quiere comer sin ayuda. Lo mejor que le gusta son las hojas del árbol de la trompeta, pero tiene que contentarse con las hojas de naranja fresca. He tenido 4 hermosos armadillos, pero todos están muertos y no parece que sean capaces de soportar el cautiverio.

Mañana tenemos que navegar unas 25 millas (40 km) río arriba (del río Mico) a un lugar donde tenemos que cortar un camino de tres millas en la selva para tratar de encontrar los restos de un templo, que está situado ahí y que es especialmente conocido porque - contra toda la tradición india - está construido sobre 40 pilares de piedra. Hay algo en el bosque, pero lo que es, no se sabe. Será un viaje de 4 días. En el campamento se levanta, en 5 minutos, una casa de tubos de caña con hojas de palma. Se pisotea el suelo y se corta la hierba para que las serpientes no molesten. Pero, ¿dónde puedes dormir cuando estás acostado en el suelo frío sin nada encima o debajo de él, sin esperar en el futuro un desayuno diferente que un plátano verde o maíz crudo? El maíz crudo también es delicioso – lo que igualmente les gusta a las gallinas en Dinamarca – con pimienta y sal, pero desafortunadamente he perdido mis suministros. Bueno, estas exploraciones (tours) son tan interesantes y pintorescas que ayudan a soportarlo todo. Al concluir la carta, uno de mis indios de aguiler (mozoer) me trae dos espléndidos recién nacidos de una boa y ahora está a la espera de su recompensa. Con un suspiro le doy mi última lata de conservas y espero que por

este alto sacrificio pueda llevar estas dos hermosas serpientes a casa, a Copenhague.●



IMetate de piedra mide 1/7.5 x 25 x 39 cm

Los Incas de Nicaragua

The Reading Eagle

domingo, 17 de septiembre de 1899

Reproducido del *The Reading Eagle* del 17 de Septiembre de 1899. El original en inglés lleva el título "**The Incas of Nicaragua**" publicado en *The Reading Eagle* el domingo 19 de Septiembre de 1899, página 5, columna 6. The Reading Eagle es publicado en Reading, Pennsylvania desde el año 1868 hasta el día de hoy. Enviado por nuestro colaborador en Dinamarca.

Finn Aage Jørgensen.

Investigadores daneses encuentran herramientas de piedra cerca de Bluefields, similares a las encontradas en Perú

Nueva Orleans. Dos reconocidos científicos y arqueólogos daneses, el doctor Johannes Neuhaus y el catédrico Halfdan Borring de Copenhague, llegaron, esta semana, desde Nicaragua, donde han explorado las primeras razas que poblaron ese país. Trajeron más de 20 toneladas de vasijas, hachas y otros hallazgos arqueológicos; el resultado de meses de paciente exploración de ciudades que habían estado sepultadas en Nicaragua. Estos curiosos hallazgos de la excavación se depositarán en el Museo Nacional Real Danés. Los dos hombres que crearon esta colección afirmaron que, en muchos sentidos, es la mejor de su tipo. De hecho, están tan contentos con el trabajo que han realizado y han dicho que volverán (a Nicaragua), el próximo año, para continuar sus investigaciones.

Su campo de estudio es un área en América Central, que hasta ahora no ha sido visitada por los arqueólogos y las conclusiones que pueden inferirse de sus descubrimientos, son diferentes de las generadas a partir de las excavaciones en Cozumel y el área de (la cultura) maya. Los señores Neuhaus y Borring restringieron sus estudios al área alrededor de la ciudad de Bluefields, la que está ubicada en la costa atlántica de Nicaragua. La zona está escasamente poblada y los únicos habitantes son los indígenas miskitos, los que han llegado a esa región hace relativamente poco tiempo y que al parecer no son descendientes de los indígenas originarios de la zona.

Los estudios de los científicos daneses muestran que los habitantes de las tierras bajas del atlántico centroamericano estaban asociados con los incas en Perú y los habitantes nativos de Louisiana y la costa del Golfo de Texas. Los descubrimientos de estos encajan con los del catédrico Beyers, cuyo reciente

descubrimiento de huellas de la gente que ha levantado los túmulos funerarios en los pantanos de Louisiana; podría indicar que una rama de los indios peruanos emigró al norte, constantemente atacada por tribus nativas más primitivas, y, por ello, perdieron gradualmente el grado de civilización que poseían originalmente.

Los nativos de la Costa Atlántica de Nicaragua claramente no eran de la misma raza azteca, pero aunque se establecieron cerca de ellos, se diferencian de ellos en varias áreas. Su conexión con los incas evidenciados por las herramientas de piedra y hachas de guerra que fabrican, la naturaleza (del mortero) parecido al cemento que utilizan y de muchos otros aspectos. La mezcla que se encontró que, al parecer, era más de 1.000 años de edad y era idéntica a las mezclas que se encuentran en las casas en Cannar, una de las ciudades más antiguas del Inca. Una de las tribus incas pudo haber regresado a Nicaragua cuando el resto viajó a México. La civilización inca-nicaragüense estaba muy por debajo de la de Perú. Ninguna artículo de metal fue encontrado en los montículos nicaragüenses, pero las herramientas de piedra encontradas eran del más alto grado y mejor que las armas de metal de los aztecas. El doctor Neuhaus posee una hacha de guerra de piedra, que es la mejor de su tipo que se haya visto hasta ahora.

Existen muchas similitudes entre los constructores de los montículos en Nicaragua y en Louisiana, lo que ha sido investigado, a profundidad, el año pasado, pero estos últimos están, sin duda, varios niveles abajo en la escala civilizatoria y fueron completamente incapaces de protegerse de los progenitores de los actuales de pieles rojas encontrados por los primeros exploradores franceses y españoles.

El hallazgo más importante se realizó en Kukra Point, cerca de Bluefields, pero ambos investigadores daneses creen que el Río Rama ofrecerá aún mejores hallazgos. Sin embargo, solo han podido realizar un rápido reconocimiento de los montículos y las ruinas encontradas a lo largo de ese río.

Puesto que ya tenían una gran colección de objetos, se consideró aconsejable volver a Dinamarca con lo que ya habían descubierto; pero están seguros de que el gobierno danés equipará una expedición más grande, el próximo año, para continuar la exploración que consideran que acaba de comenzar. ●

Evaluación de los artículos y las entrevistas

Finn Aage Jørgensen

"La expedición Quiché" tenía un carácter totalmente privado, aunque Johannes Neuhaus, frente a los diarios americanos, da la impresión de que él y Harald Borring han sido enviados por el gobierno danés y tienen conexiones con el Museo Nacional de Dinamarca en Copenhague. Además, ambos no tenían una formación adecuada como historiadores o arqueólogos. El entrevistador de "The Reading Eagle" se refiere a ellos respectivamente como "Doctor" (a Neuhaus) y "Catedrático" (a Borring), lo que no eran ninguno de los dos. Neuhaus tenía un grado (Maestro de Artes) en Lingüística y Germanística, mientras que Borring había estudiado Derecho. En realidad, Johannes Neuhaus se benefició de su participación en el viaje, estudiando el idioma Miskito y escribiendo sobre el resultado de sus estudios después de regresar a Dinamarca. Todo ello apareció en un libro titulado **"Vor Tids Viden om Naturen og Mennesket"** ("Nuestro Conocimiento de la Naturaleza y el Hombre"), publicado, en 1900, en Copenhague. Aquí, en el capítulo VIII, titulado **"Mennesket selv (Sproget)"** ("El Hombre mismo (El Idioma)"), Johannes Neuhaus tiene muchas referencias al idioma Miskito. Por otra parte, durante la expedición Johannes Neuhaus había descubierto que además del Miskito hay una serie de otros idiomas indígenas, como el Sumo o Wulwa (ahora llamado Mayangna) y el Rama, que no están -como el Miskito- influidos de por idiomas externos (como el inglés).

El término "Reino de Quiché" desaparece en las últimas tres cartas que informan sobre el viaje y no se menciona en la entrevista final con "The Reading Eagle". Aquí, el propósito de la expedición ha desaparecido. En cambio, los lectores obtienen una serie de descripciones de viajes y experiencias emocionantes en "el paisaje de los ríos", añadiendo una historia bastante improbable sobre la llamada "Cueva de Mac Pitt". En realidad, no hay ninguna prueba de que esta cueva exista.

Después de regresar a Dinamarca, en el invierno 1899-1900, Johannes Neuhaus impartió dos conferencias muy concurridas en "Det Kongelige Danske Geografiske Selskab" (**"La Sociedad Real Danesa de Geografía"**), en las que presentó los resultados de su expedición. Aparentemente, sus descripciones fueron tomadas como verdaderas por la audiencia interesada. Los comentarios acerca de las conferencias fueron bastante acrílicos y aparecieron, por ejemplo,

en el mismo diario danés "Berlingske Tidende", el que ya había publicado los artículos .

Algunos años más tarde -en el período 1903-1905- Johannes Neuhaus escribió, bajo el seudónimo de B. Werner, una serie de artículos para la revista danesa de divulgación científica popular "**FREM**" ("**Hacia adelante**"), entre otras cosas, basado en su viaje a "el paisaje de los ríos" y alegando reflejar la experiencia de un inmigrante danés recién llegado de estar entre los indios Miskitos. El personaje principal del libro, que no se nombra, se inspira en la vida del hermano de Johannes Neuhaus, Edward Neuhaus, como plantador de bananos, en la ribera de Río Mico, durante un período de casi diez años; entre 1890 y 1900. Edward Neuhaus murió en El Rama, presuntamente por envenenamiento, en 1902, pero esto no se menciona en los artículos que se han escrito después de la muerte de su hermano. El personaje principal, tal como aparece en el libro, ahora parece respondiendo mas al propio Johannes Neuhaus, que a su hermano; y muchos de las descripciones del libro parecen más bien tener el carácter de una novela que de una biografía. Sin embargo, el libro vale la pena de ser leído por las abundantes descripciones de la naturaleza y la gente en "el paisaje de los ríos ", las que probablemente se basan en las cartas de Edward Neuhaus a su familia en Dinamarca y, tal vez, de sus diarios personales dejados en ese país.

Esta serie de artículos fue muy leída y, después, todos aparecieron en un libro titulado "**Nybyggerliv blandt Meskito-indianere**" ("La Vida de un Colonizador entre los Indios Miskitos"), publicado en 1904 (!) por "**FREM**", Gyldendalske Boghandel; Nordisk Forlag ("**Hacia Adelante**", La Libería de Gyldendal, Editoriál Nórdico"). Este libro todavía se puede encontrar en librerías danesas y, también, está digitalizado en línea.

En 1905, Johannes Neuhaus escribió, por última vez, un artículo acerca de una posible nueva expedición a "el pasaje de los rios" en la revista de divulgación científica alemana "Globus" (Vol. LXXXVIII, N° 6, 1905, pág., 91-92), pero al año siguiente, obtuvo un puesto destinado a enseñar lenguas escandinavas y finlandesas en la Universidad de Berlín, y luego ya no se escucha nada de Johannes Neuhaus sobre "el paisaje de los ríos". Johannes Neuhaus se quedó en Berlín hasta su muerte en 1923.

Conclusión de los artículos y las entrevistas

No fue una expedición científica en el sentido real aunque Johannes Neuhaus, ante de los lectores en Dinamarca y Estados Unidos, lo hiciera ver como

si ella lo había sido. Ninguno de los dos participantes tuvo una formación relevante en relación al propósito del viaje. Sin embargo, el trasfondo lingüístico de Johannes Neuhaus le brindó la oportunidad de estudiar el idioma Miskito, que fue uno de los pocos resultados que logró la expedición. Otro resultado fue la impresionante colección de objetos arqueológicos (alrededor de 100) de la expedición, entre los cuales se encuentra un hacha de piedra magnífica y un metate muy hermoso. Como se mencionó, esa colección ahora se encuentra en el Museo Etnológico de Berlín.

Posdata

Algunos años antes (1881-83), el sueco Carl Bovallius había llevado a cabo una verdadera expedición científica a América Central, incluyendo la Mosquitia. Este viaje se describe en el libro "Resa a Central-Amerika", publicado en dos volúmenes, entre 1886 y 1887, en Estocolmo, y traducido al español con el título "Viaje por Centroamérica", que fue editado, en 1977, en Managua. En el magnífico libro **"Nicaraguan Antiquities"** ("Antigüedades de Nicaragua"), publicado en Estocolmo 1886, y en una edición bilingüe en Managua del año 1970, Bovallius presentó los resultados de sus estudios realizados en las islas de Zapatera y El Muerto (La Ceiba) en el Lago de Nicaragua (Cocibolca).

Algunos años más tarde, entre 1907 y 1909, el alemán Walter Lehmann inició una expedición a América Central. La descripción del viaje y los resultados obtenidos han sido publicados, en los últimos años, en español, en Nicaragua, en revistas (Revista de Historia no. 23-23, 2010 y no. 25-26, 2011) y libros ("Visión de Nicaragua y Centro América en el Legado del Walter Lehman", 2009 y "La Recuperación de la Herencia Indígena" de 2010), todos publicados por el IHNCA en Managua.

"El estudio de los idiomas de Centroamérica" de Walter Lehmann obra relacionada con su expedición a Centroamérica fue publicada en alemán, ya en 1920, en Berlín y lleva el título "Zentral-Amerika" (Centroamérica).●

JEA: El Polígrafo De Nicaragua

Roberto Carlos Pérez

Es el de tener una pésima memoria histórica, y la suya es luminosa. Cosa difícil es hacer todo al mismo tiempo. Sin embargo, a riesgo de dispersarse y no hacer nada bien, Jorge Eduardo Arellano ha logrado —a lo largo de más de medio



siglo de carrera— hacer lo que en Nicaragua se creía imposible: conjugar en una sola obra al historiador, al narrador, al crítico, al estudioso de Rubén Darío, al bibliógrafo y al poeta. De todas las épocas y todas las civilizaciones no hemos aprendido la noble enseñanza de que a un autor se le debe reconocer en vida para no tener como triste responso lo que Ezra Pound dijo ante el féretro de T.S.

Eliot: “Léanlo”.

Memoria luminosa

A Jorge Eduardo hay que leerlo en vida, puesto que el mal que aqueja a Nicaragua es el de tener una pésima memoria histórica, y la suya es luminosa. Jorge Eduardo es capaz de recitar de memoria textos en prosa y verso de Rubén Darío y de citar artículos enterrados en el tiempo, y traerlos a colación en el momento indicado. Solo hay que pensarlo: si nos diéramos a la tarea de reunir toda su obra, esta abarcaría numerosos tomos.

A los dieciocho años escribió el primer “Panorama de la literatura nicaragüense”, libro que hizo posible innumerables tesis y ensayos, ya que para seguir la huella de nuestra historia literaria bastan este y otros libros como “El Movimiento de Vanguardia de Nicaragua”, “Panorama de la Literatura Nicaragüense: época anterior a Darío, 1503-1881”, “Diccionario de las letras nicaragüenses”, “La novela en Nicaragua”, “Indagaciones rubendarianas”, por citar

algunos, que Jorge Eduardo nos ha entregado a los que nos dedicamos a entendernos y a interpretarnos como nación a través de las letras, a fin de hacer nuestro trabajo menos arduo.

Nicaragua y su buena literatura

El muro que significó la Casa de Contratación de Sevilla, entidad que regulaba la comunicación entre las colonias y de estas con España, parece no haber sido disuelto aún en el siglo XXI. No obstante, a través de sus obras Jorge Eduardo ha contribuido a que Nicaragua no sea un país más de la periferia y se convirtiera en un centro carismático donde, en contra de toda lógica y de circunstancias siempre adversas, se produzca buena literatura y sea digno de ser estudiado en diversas partes del mundo.

¿Se podía entender Nicaragua sin libros como “Héroes sin fusil”, “Guerrillero de nuestra América: Augusto César Sandino”, “Historia básica de Nicaragua”, “Los hijos del Maíz y de la Yuca”, “Del idioma español en Nicaragua”, “El Cine entre los Nicas”, más todas las ediciones críticas que ha producido sobre nuestros escritores y nuestra cultura?

Resulta imposible negar que, sin la labor de Jorge Eduardo, nuestro entendimiento de las letras nicaragüenses sería un campo yermo difícil de transitar. No se conoce, desde Pablo Antonio Cuadra, su maestro, a otro intelectual nicaragüense cuyo único título posible para explicar su vasta tarea intelectual sea el de polígrafo.

Jorge Eduardo Arellano nació en Granada en 1946. Como muchos de sus antecesores, egresó del Colegio Centroamérica, regido por los jesuitas. Se doctoró en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y es especialista en Lexicografía Hispánica. Desde muy joven incursionó en la poesía, con el grupo Los Bandoleros, fundado por él. Ha dirigido numerosas revistas e instituciones. Fue embajador de Nicaragua en Chile de 1997 a 1999. Actualmente es secretario de la Academia de Geografía e Historia de Nicaragua.

Rescate y estudios rubendarianos

Su más grande proyecto, aparte de los centenares de ensayos y libros publicados, ha sido el de rescatar y profundizar en la obra de Rubén Darío. Jorge Eduardo es el más importante estudioso de Darío en Nicaragua después de Ernesto Mejía Sánchez. A él se le deben valiosos rescates de textos desconocidos del poeta nicaragüense, entre cartas, poemas, crónicas y ensayos.

Su tesis doctoral, “El Movimiento de Vanguardia de Nicaragua”, además de ganar el premio como mejor tesis de su año en la Universidad Complutense de

Madrid, es un texto imprescindible para entender la poesía que comenzó en Nicaragua durante la segunda década del siglo XX.

Jorge Eduardo ha impartido conferencias en diversas partes del mundo y es el humanista más importante de Nicaragua de la segunda mitad del siglo XX y lo que va del XXI. Humanista no solo por estar de cara a la antigüedad a fin de sufrir menos ante la angustia de no saber nuestro porvenir, sino porque a través de su obra ha conseguido que los nicaragüenses nos unamos intelectualmente y no nos dispersemos por las ideologías que tanto daño nos han hecho.

Gracias a la obra de Jorge Eduardo hemos recuperado nuestra tradición, pues, por beneficio de la cultura que ha adquirido durante toda una vida de estudios, el país entero ha crecido espiritualmente.

Hurgando en nuestras raíces

Nadie como él ha hurgado en nuestra historia y en nuestras raíces literarias para hacernos mejores nicaragüenses. Su obra nos ha mostrado nuestra identidad, es decir, nos ha aglutinado como tribu, y eso solo puede desembocar en algo parecido a la paz, que es lo opuesto a la ignorancia, el caos y el desorden de pensamiento en un pueblo desangrado por las guerras.

José Emilio Pacheco lo dijo mejor: "Cuando la inteligencia trabaja como agente unificador se llama cultura, se desarrolla en el pasado, se recoge en el presente y se orienta hacia el porvenir... Aprovechar las tradiciones no es un paso atrás sino un paso adelante, si sabemos orientarlo en una línea maestra que desdeñe el azar".

Jorge Eduardo parece haber hecho suyas las palabras de Alfonso Reyes: "Si nada nos enseña el pasado, ¡a cerrar los libros! Así se distrae a la juventud del ejercicio y el estudio que han de ser toda su defensa para mañana, con la consoladora perspectiva del fin **del mundo, propio consuelo de cobardes**".

Los escritores que Jorge Eduardo ha escuchado e iluminado con generosa **paciencia, sin saber que éramos los "cronógrafos" o máquinas para medir el tiempo** que tanto horror le provocaron a Goethe, podemos decirles a las futuras **generaciones acerca de Jorge Eduardo lo siguiente: "léanlo". De no hacerlo, navegarán sin rumbo, pues él es el único que ha entrado seriamente en la historiografía de Nicaragua, y solo por eso merece nuestra atención.** ●